




He Waka Eke Noa

Booklet 1



*He Waka Eke Noa – Canterbury Playcentre Association
2011*



He Waka Eke Noa

~ A canoe on which everyone may embark ~

‘Even if a canoe was constructed by one person working alone, it was claimed as the common property of the whanau or family. Practically everything in a Maori village belonged to the family or sub tribe. The only private possessions were garments, ornaments, tools and weapons.’

Quote from ‘Maori Proverbs’

Our roopu is to us indeed a canoe on which we all may ride on the journey towards biculturalism. It belongs to no individual, but to the whole whanau of the Canterbury Playcentre Association. It is a canoe on which everyone may embark if and as they choose, and provides safe transport to our destination.

Looked at from another view, the word ‘noa’ in appearance is very like the name ‘Noah’, whose Ark was filled with two of everything – two peoples, two cultures, in a canoe (or ark) in which all are welcome.



Contents

WHAKATAUKI

KARAKIA

Te Timatanga - *to start the day or session*

Te Mutunga - *to end the day or session*

Karakia mo te kai - *prayer for food*

Karakia - *prayers*

WAIATA

Ko Nga Rā O Te Wiki Enei

A E I O U

Ra Whanau Kia Koe

Ma is white

E Moe pepi

Ehara i t e mea

Tihei Mauri Ora

E toru nga mea

E tu Kahikatea na Hirini Melbourne

Maku ra pea



Waiata whakamoemiti Bracken (Eng) and Smith (Maori)

WHAKATAUKI

Māori proverbs are sayings that reflect the thoughts, values and advice of past generations. Succinct, they often use metaphor to convey key messages as their accuracy in capturing a thought or moment leaves little need for other words. Important to the revival of Māori language, whakatauki use flair, imagery and metaphor to embody the uniqueness of the language.

He aha te mea nui i te ao?

He tangata, he tangata, he tangata

What is the most valuable thing in the world?

Tis people, tis people, tis people

Manakitia mai matou i tenei hui

Kei te whakaro matou mo te kaupapa o nga tamariki

Bless us all at this gathering our thoughts are for the rights of children

**Manaaki Whenua, manaaki tangata,
haere whakamua**

Care for the land, care for the people, go forward



KARAKIA

Te Timatanga - *to start the day or session*

E te Atua	<i>Lord</i>
Manaaki mai	<i>Guide us</i>
E te Atua	<i>Lord</i>
Awhina mai	<i>Support us</i>
E te Atua	<i>Lord</i>
Aroha mai	<i>Love us</i>
Ake! Ake!	<i>For ever and ever</i>
Amine	<i>Amen</i>

Te Mutunga - *to end the day or session*

E te Atua, kia ora ra	<i>Lord, greetings</i>
Mo to manaaki, ki a matou	<i>For guiding us</i>
Mo to awhina	<i>For supporting us</i>
Mo to aroha	<i>For loving us</i>
Whakapainga matou katoa	<i>Making us all well</i>
Amine	<i>Amen</i>



Karakia mo te kai *-prayer for food*

**Whakapainga enei kai
Hei orange mo te tinana
Mo o matou wairua hoki
Amine**

*Bless this food
Our body maybe healthy
Also our spirit
Amen*

Karakia

**He Honore
He kororia ki te Atua
He maungarongo ki te
whenua
He whakaaro pai ki nga
tangata katoa
Amine**

*Honour
And glory to God
Peace on earth
And goodwill to man
Amen*

**E te Atua
Tena koe mo nga painga
O tenei ra**

*O Lord
Thank you for your blessings
Of this day*

Amine

Amen

WAIATA

Ko Nga Rā O Te Wiki Enei (*These are the days of
the of the Week*)

Rāhina	(Monday)
Rātu	(Tuesday)
Rāapa	(Wednesday)
Ko nga ra o te wiki enei	
Rāpare	(Thursday)
Rāmere	(Friday)
Rāhoroi	(Saturday)
Ko nga rā o te wiki enei	
Rātapu....Rātapu	(Sunday)
Ko nga rā o te wiki enei	

<http://tereomaori.tki.org.nz/Reo-Maori-resources/Hei-Waiata>

The links will take you to versions of the song – some will have the history of the waiata, some will have downloadable versions for use, others will have

song sheets and some will have teaching ideas.

RĀ WHĀNAU KIA KOE (*Happy Birthday to
you*)

**Rā whānau kia koe
Rā whānau kia koe
Rā whānau koa e _____
Rā whānau kia koe**

www.youtube.com/watch?v=R3p9vhe_Xbo

A E I O U

A, E, I, O, U

A, E, I, O, U

Piko piko piko piko piko

Toro piko

Toro toro toro toro toro

Piko toro



<http://www.kmk.maori.nz/downloads/waiata.php>
(Waiata tamariki)

MA IS WHITE

**Mä is white, whero is red, kākāriki green
Pango is black, pangu is too, A. E. I. O. U.**

**Kōwhai yellow, pākākā brown, kiko-rangi blue
Pa-raka-raka is our orange, A. E. I. O. U.**

**Wera is hot, maku wet, makariri cold
Ua is rain, mahana warm, A. E. I. O. U.**

**Tahi is one, rua is two, toru number three
Whā is four, rima is five, 1, 2, 3, 4, 5**

**Ono is six, whitu is seven waru number eight,
Iwa is nine, tekau is ten, 6, 7, 8, 9, 10**

http://www.maori-in-oz.com/index.php?option=com_content&task=view&id=373&Itemid=160



E MOE PEPI

**E moe pepi, e moe rā
E moe pepi, e moe rā
Hoki mai mama apōpō
Hoki mai mama apōpō**

**E moe pepi, e moe rā
E moe pepi, e moe rā
Hoki mai papa apōpō
Hoki mai papa apōpō**

Playcentre's Hataitai CD has this song

*Sleep baby, sleep now
Mama will see you tomorrow*

*Sleep baby, sleep now
Papa will see you tomorrow*



EHARA I TE MEA


**Ehara i te mea
No ināianeī te aroha
Nō ngā Tūpuna
Tuku iho, tuku iho**

**Ehara i te mea
No ināianeī te aroha
Nō ngā Tūpuna
Tuku iho, tuku iho**

http://folksong.org.nz/ehara_i_te_mea/index.html

*The love that we are sharing
Is not the love of today alone
But comes to us from our Ancestors
And has always been and has always been*

The love that we are sharing



*Is not the love of today alone
But goes on to our Descendents
And will always be and will always be*

TIHEI MAURI ORA

**Tihei mauri ora
Tihei mauri ora
Ngä iwi o te motu e
Tü ake, karangatia
Tü ake, manaakitia
Ngä iwi, kia ora rä
Ngä iwi, kia ora rä**

<http://tereomaori.tki.org.nz/Reo-Maori-resources/Hei-Waiata>

*Let there be life!
Let there be life!
To all the tribes of the land
Stand forth and be welcomed
Stand forth and be hosted
To all the tribes, greetings to you
To all the tribes, greetings to you*

The saying *Tiheī mauri ora* comes from when Hineahuone (the first made woman) had life breathed into her. The *tihei* is like the sneeze when a child is born, the *mauri* is the force and the *ora* is the life.

E TORU NGĀ MEA

(Echo)

E toru ngā mea

E toru nga mea

Ngā mea nu nui

Nga mea nu nui

E kī ana

E ki ana

Te paipera

Te paipera

Whakapono

Whakapono

Tūmanako

Tumanako

Ko te mea nui

Ko te mea nui

Ko te aroha

*There are three things greater than all,
As is said in the Bible.
Belief and Hope,
but the greatest of all is Love*

<http://tereomaori.tki.org.nz/Reo-Maori-resources/Hei-Waiata>



E TŪ KAHIKATEA

**E tū kahikatea
Hei whakapae ururoa
Awhi mai awhi atu
Tātou tātou e
Tātou tātou**

*Stand like the kahikatea (tree)
To brave the storms
Embrace one another
We are one together*

www.youtube.com/watch?v=2yQsaUSpbLI



MAKU RA PEA

**Māku rā pea
Māku rā pea
Māku koe e awhi e
Ki te ara, ara Tupu
Māku koe e awhi e
Māku koe e awhi e**

*I will perhaps
I will perhaps
I will help you
Upon the pathway of progress
I will indeed help you*


www.youtube.com/watch?v=VHJ60Nsh9VA



WAIATA WHAKAMOEMITI


**E Ihoa Atua
O ngā iwi mātou rā
Āta whakarongo na
Me aroha noa
Kia hua ko te pai
Kia tau tō atawhai
Manaakitia mai
Aotearoa**

*God of Nations at thy feet
In the bonds of love we meet
Hear our voices we entreat
God defend our free land
Guard Pacific's triple star
From the shafts of strife and war*



*Make her praises heard afar
God defend New Zealand*

http://folksong.org.nz/e_ihowa_atua/



*He Waka Eke Noa – Canterbury Playcentre Association
2011*